

## Интегрированный урок

Русская литература + немецкий язык

Тема: Искусство. Взаимодействие культур

### Цель урока:

- Формирование навыков перевода.
- Акцентировать значимость роли искусства в жизни человека. Форм значения о системе и строе немецкого языка в сравнении с русской литературой.
- Развивать способность к анализу и синтезу. Развивать кругозор, повышать эрудицию.
- Формировать готовность общения на разных уровнях. Воспитывать уважение к культурному наследию русского и немецкого народов.

**Оборудование:**Экран мультимедийный. Выставка книг по искусству. Экран–доска. Музыкальное оформление. Раздат. материал со стихотворениями: Г.Гейне на немецком языке и переводы Тютчева,Фета,Лермонтова на русском языке

### Ход урока:

1.Организационный момент (Эмоциональный эпиграф к уроку)

3 лунные ночи – на фоне сонаты Бетховина и картины Куиджи “Лунная ночь на Днепре” звучат стихи А.С.Пушкина и “Тиха украинская ночь” Отрывок из поэмы Пушкина “Полтава”

2.Вступление и подведение к теме урока (Французкий деятель культуры Жан Кокто высказал следующее:Я знаю что искусство совершенно необходимо,но не знаю–зачем)

А)Сформулировать тему урока исходя из этих слов.

Б)Мы попытаемся ответить. Какова роль искусства в жизни человека?

3.Беседа с к классом. Может ли человек обойтись без искусства? Высказать свою точку зрения.

Учитель выслушивает ответ и дополняет интересными примерами

4.Вторая подтема урока:Взаимодействие культур – немецкой и русской

А)Работа с ассоциограммой (на немецком языке)

## Malerei

das Lieblingsgemälde

betrachten

## Kunst

das Museum

ausstellen

einen guten Eindruck machen

Б) Работа с карточками (Высказывания известных людей о роли искусства) – перевод

В) Работа с учебником с. 137 упр 1 “Искусство это мост между людьми и следовательно между культурами разных народов”

5. Викторина ( учитель русс.яз.)

6. Перевод стихотворения Г.Гейне русскими авторами(39 переводов)

Обращение к словам Жуковского “Переводчик в прозе- есть раб, переводчик в стихах-соперник” (как ученики понимают эти слова?)

А) Подстрочный перевод Г.Гейне “Ein Fichtenbaum” и комментарии

Б) Художественные переводы Тютчева, Фета и Лермонтова

- Какие из них более удачные?

- Какие из них ближе к оригиналу?

Почему перевод Лермонтова “Сосна” считается оригинальным произведением?

7. Рефлексия. (Эмоциональное подведение итогов)

8. (На фоне романа “На севере диком ...”, картины Шишкина “На севере диком” звучат слова Астафьева “Кланяйтесь люди поэтам”

## Приложение

В.П.Астафьев “Кланяйтесь,люди,поэтам и творцам земным—они были,есть и останутся нашим небом,воздухом,твердью нашей под ногами,нашей надеждой и упованием.Без поэтов,без музыки,без художников и созидателей земля давно бы оглохла,ослепла,рассыпалась и погибла.Сохрани,земля своих певцов,и они восславят тебя,вдохнут в твои стынущее недра жар своего сердца...”

Н.Heine

(подстрочный перевод)

Ein Fichtenbaum steht einsam

Сосна (м.р) стоит одиноко

Im Norden auf kahler Höh,

На севере на холодной вершине

Ihn schläfert,mit weiBer Decke

Она дремлет,белым покрывалом

Umhüllen ihn Eis und Schnee

Окутывают её лёд и снег

Er träumt von einer Palme,

Она мечтает о пальме,

Die,fern im Morgenland,

Которая далеко на востоке

Einsam und schweigend trauert

Одиноко и молча печалится

Auf brennender Felsenwand.

На пылающей скале.

А.А Фет

Ф.И.Тютчев

На севере дуб одинокий,

На севере мрачном,на дикой скале

Стоит на пригорке крутом,

Кедр одинокий под снегом белеет,

Он дремлет,сурово покрытый

И сладко заснул он в инистой мгле,

И снежжным,и льдяным ковром.

И сон его вьюга лелеет.

Во сне ему видится пальма,

Про юную пальму всё снится ему,

В далёкой восточной стране,

Что в дальних пределах Востока,

В безмолвной,глубокой печали,

Под пламенным небом, на знойном

Одна,на горячей скале.

холму Стоит и цветёт,одинока...

1841г.

1826г.